

# 辦好節慶盛事「東方之珠」更閃亮

社評 雙語道

原 文 摘錄自2月16日香港《文匯報》：2月17日是馬年大年初一，全城喜氣洋洋迎新歲。春節黃金假期將有143萬人次內地客訪港，日均訪客人數按年升約6%。香港在新春3天的公眾假期將有一系列大型活動，為市民及旅客提供更多好去處，相信會「盛事連連、區區熱鬧」。

農曆新年是中華文化的重要載體，春節盛事是展現香港國際形象的重要窗口。香港將傳統中華節慶文化糅合現代化都市特色，將文化自信與經濟活力完美結合，展現不一樣的香港春節魅力，擦亮「東方之珠」的金字招牌。

農曆新年是中華文化中最重要的傳統節慶。香港作為中西文化薈萃的國際都市，在保留傳統文化精髓的同時，不斷創新發展，將春節慶祝活動打造成融合東西方元素、具有國際水平的文化盛事。

新春花車巡遊、維港煙花匯演、賀歲賽馬、足球賀歲盃、元宵市場，以至各區香火鼎盛的傳統廟宇等活動，營造出溫馨喜慶的節日氛圍。這些活動已成為香港的文化標誌和品牌形象，享譽海內外。

春節賀歲盛事不僅具有文化價值，更蘊藏巨大經濟潛力。春節盛事有效吸引旅客來港，帶

動餐飲、購物、酒店等行業消費增長。入境事務處預計，2月15日至23日一連九日的內地春節黃金假期間約有143萬內地旅客進入香港，每日平均訪港人次較去年春節黃金假期增加約6%。另外，旅遊業監管局和業界估算，預計會有2,200個旅行團入境香港，日均入境團數較去年內地勞動節、國慶黃金周有明顯增長。

春節節慶活動正是香港展現獨特魅力、鞏固國際旅遊城市地位的重要平台。一方面，這些活動充分展現了中華文化的博大精深，讓國際旅客在享受現代娛樂表演的同時，領略中華民族的傳統文化底蘊。

另一方面，香港作為國際大都市，具備完善的旅遊基礎設施和優質的服務體系，為旅客提供了舒適便利的體驗。特區政府和本港旅遊消費等相關行業，積極把握春節黃金周的機遇，舉辦眾多高質量的國際盛會和文化活動，不僅豐富市民的文化生活，也進一步釋放盛事經濟活力，將旅客人流轉化為消費、振經濟的強勁動能。

春節黃金周訪港客流、車流驟增，特區政府、業界需要未雨綢繆，做好待客服務，確保旅客乘興而來、盡興而回。政務司安插跨部門工作小組會議，統籌並督導各政府部門接待訪港旅客的預備工作。可以預見，隨著春節期間



●各色新春活動已成為香港的文化標誌和品牌形象，享譽海內外。圖為維港煙花匯演。資料圖片

的待客措施將順利落實，香港的「人氣、財氣」會進一步旺盛。春節盛事經濟的成功實踐，為活躍香港經濟提供寶貴經驗和信心，充分展示香港作為國際化大都市的蓬勃生機和無限潛力，各行各業、廣大市民新的一年定能馬到功成、大展鴻圖。

## Showcasing the Charm of HK's CNY to Burnish the "Pearl of the Orient"

譯文

17 February marks the first day of the Year of the Horse, with the entire city brimming with joy to welcome the New Year. During the Chinese New Year Golden Week, Hong Kong is expected to receive 1.43 million visitors from the Mainland, with the average daily arrivals rising by about 6% year-on-year. Across the three-day Chinese New Year public holiday, Hong Kong will host a series of major events, offering residents and tourists more attractions. It is set to be a period of "continuous grand events and vibrant districts."

The Chinese New Year is a vital carrier of Chinese culture, and New Year festivities provide a key window for showcasing Hong Kong's international image. Hong Kong blends traditional Chinese festive culture with the characteristics of a modern metropolis, combining cultural confidence with economic dynamism to present a unique Chinese New Year atmosphere that further polishes the prestigious brand of the "Pearl of the Orient."

As the most significant traditional festival in Chinese culture, the Chinese New Year holds

great importance. Hong Kong, a cosmopolitan city where East meets West, preserves the essence of traditional culture while continuously innovating and developing. The city's festive events, which integrate both Eastern and Western elements, have evolved into cultural spectacles of international standard. From the International Chinese New Year Night Parade, Chinese New Year Fireworks Display, Year of The Horse Raceday, Chinese New Year Cup, Chinese New Year Flower Markets, to the bustling traditional temples across various districts, these activities create a warm and festive atmosphere. These activities have become cultural landmarks and brand icons for Hong Kong, renowned both locally and abroad.

The Chinese New Year festivities carry not only cultural significance but also considerable economic potential. These celebrations effectively attract visitors to Hong Kong, boosting consumption in the catering, retail and hospitality. The Immigration Department estimates that during the nine-day Mainland Chinese New Year Golden Week from 15 to 23 February, approximately 1.43 million Mainland tourists will enter Hong

Kong, with average daily arrivals increasing by about 6% compared with corresponding period last year. The Travel Industry Authority and the sector estimate that around 2,200 tour groups will arrive in Hong Kong, with the daily number of inbound groups showing a marked increase compared with last year's Labour Day and National Day Golden Weeks.

Chinese New Year events serve as an important platform for Hong Kong to showcase its unique charm and to strengthen its position as an international tourist destination. On one hand, these activities highlight the richness of Chinese culture, enabling international visitors to appreciate traditional Chinese heritage whilst enjoying modern entertainment performances.

On the other hand, Hong Kong, as a world-class metropolis, possesses comprehensive tourism infrastructure and high-quality services, providing visitors with a comfortable and convenient experience. The Government and the tourism and consumer-related industries are actively seizing the opportunities brought by the Golden Week to organise high-quality international events and cultural activities. These not only en-

rich the cultural life of residents but also further stimulate the "mega event economy", transforming visitor flows into strong momentum for consumption and economic growth.

With the surge of visitors and traffic during the Chinese New Year Golden Week, the Government and the industry must plan ahead and ensure quality hospitality so that travellers arrive in high spirits and leave with satisfaction. The Chief Secretary for Administration has convened cross-departmental meetings to coordinate and supervise preparations across government departments for receiving inbound visitors. With these hospitality measures expected to be smoothly implemented during the festive period, Hong Kong's "popularity and prosperity" are set to rise even further. The successful experience of the Chinese New Year event economy provides valuable insights and confidence for invigorating Hong Kong's economy, showcasing the vibrancy and limitless potential of a highly internationalised metropolis. With joint efforts across all sectors and the wider community, the new year will surely bring success, prosperity, and new achievements.

● Tiffany

## 「五更雞」深宵慢燉 伴學子挑燈夜讀

恒 大清思

農曆新年過後，本年度的香港中學文憑試 (DSE) 考生就要踏入「大直路」階段了，各種模擬考試到達尾聲，即將重整旗鼓，走向3月至5月的正式考期。莘莘學子最後衝刺，熬夜苦讀，讓我想起唐代顏真卿詩作《勸學》中的「三更燈火五更雞，正是男兒讀書時」；從三更點燈到五更雞啼，即晚上十一時至早上五時，正是熬夜時段。當代考生有男有女，都要經歷熬夜讀書之時、挑戰自己之時。

談起「五更雞」，我又想起另一件事：某回於舊報紙副刊中查找資料時，讀到一篇提到「五更雞」的1950年代短文。「五更雞」是一道菜嗎？它跟「五更」有何關係？我把短文讀下去，原來「五更雞」不是一道菜式，而是一種家用爐具。這爐具是個小炭爐，主要用來慢燉食材；可以配搭其他配件，變成小烤箱，用來烤燻蛋糕。

「五更雞」之所以名為「五更雞」，似乎是因為它火力不大，特別適合用於深夜或通宵煮食。那短文談到，大家可以在晚上預先放置「五更雞」要用的炭，睡覺時讓「五更雞」開始煮飯燉粥；到了早上起床，早餐就準備好了。

讀過短文後，雖覺「五更雞」有趣，但未能見到更多談論它的資料，一時不知道如何追蹤；後來得知清代韓邦慶的長篇小說《海上花列傳》和當代汪曾祺的自述散文《我的祖父祖母》中都寫到了「五更雞」，於是再去查一查。

### 清人以「五更雞」煮茶夜談

於《海上花列傳》第五十二回《小兒女獨宿怯空房 賢主賓長談邀共榻》中，琪官、瑤官、孫素蘭及跟局大姐在晚上「燈下圍坐」，以「五更雞」煮茶，分吃廣東點心，一起聊天：「琪官復尋出一副紫銅五更雞，親手舀水燒茶。瑤官也取出各色廣東點心，裝上一大盤，都將來請索爾。」

汪曾祺《我的祖父祖母》中的「五更雞」則不用來煮茶，而是用來燉大棗。汪曾祺說自己的祖母是個勤勞又能幹的人，不只烹飪和針線手藝了得，而且對丈夫（汪曾祺的祖父）照顧有加：「每天晚上用一個『五更雞』（一種點油的極小的爐子）給他燉大棗。」汪曾祺接着寫到，因祖父沒有牙，所以祖母會在祖父想吃甜食時做花生酥。大棗要在晚上慢慢燉軟爛，大概亦是這原因。

汪曾祺家中的「五更雞」不用炭，用油，不知道是否可以熬一個晚上？雖說我們現在可以把「五更雞」的差事交給真空燉鍋或電子燉盅，但熬夜讀書可能不能假手於人，須得咬緊牙關走過去。



香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG 鄒芷茵 香港恒生大學中文系助理教授

## 功夫大戰空手道 英語中的東方元素

貼地英文

英語之所以成為全球通用語言，不僅因為英美兩國以英語為官方語言，也因為它不斷吸納其他語言的字詞。隨着生活與文化交流，英語詞彙日益豐富，就像貿易有出口，也有進口。而英語進口詞的大戶，自然包括人口眾多的拉丁美洲、非洲和亞洲，本文將聚焦亞洲。

越南河粉在英語中叫 Pho，香港人的粵語發音也與之相近，而不是稱作 Vietnam Noodle。類似的情況還有韓國泡菜 (Kimchi) 和日本壽司 (Sushi)。試想，一個不懂外語的香港人，到了美國或意大利，說「Pizza」遠比說「意大利薄餅」更容易吃到想吃的東西。因此，許多輸入英語的詞彙，都採用了音譯的方式。

日本料理有所謂「三大寶實」，除了剛才提到的壽司，另外兩樣也不得不提。原來日本人從西方人那裏學會了鐵板燒 (Teppanyaki) 和天婦羅 (Tempura)。Teppanyaki 中的 teppan 就是鐵板，而 Tempura 則帶有高溫烹調的含意。

在德川幕府時期，傳聞有位英國人想找

日本最高領導人商談要事。他向日本官員表達來意後，才得知真正的掌權者並非天皇，而是大將軍。當時的大將軍對外自稱為「大君」，英語譯為 Tycoon。如今，Tycoon 指的是具有影響力的大企業家，傳入中國後，我們把它翻譯為「大亨」。

日本人從中國學習了豆腐和拉麵的製作方法。當英國人在日本接觸到這兩種美食後，便直接借用發音，把它們分別稱為 Tofu 和 Ramen。生活用品可以轉口貿易，原來詞彙也可以。

### 李小龍為功夫正名

說到從香港借入英語的詞彙，以下都是生活中的例子，不知不覺間融入日常。但第一個源自香港的英文詞不得不提。美國原有的格鬥運動叫 Boxing，來自東方的，無論是否空手道，當時一概稱為 Karate。而李小龍在美國電視節目受訪時，不僅展示了中國功夫，更為功夫正名為：Kung Fu。

雖然 Martial Art 也指格鬥藝術，就像香港練武的朋友稱之為「國術」，但這個詞源自拉丁語，直譯為英語是 Arts of Mars，即羅馬戰神的技藝。直到近百年，Martial Art 才逐

漸成為亞洲武術的通用名詞。

再回到食物的話題。香港人把 Pan 叫做「平底鑊」，口語中常說「煎 pan」。而我們中式那種半圓形的鑊，英語並不叫 Chinese frying pan，而是直接稱為 Wok。

我第一次到美國的某家漢堡連鎖店時，排在我前面的顧客拿着裝滿食物的托盤說：「One Ketchup, please.」我覺得很奇怪，原來「茄汁」在英語就是 Ketchup。雖然有說法認為 Ketchup 原本指的是東南亞的魚露，但我總覺得它是借用香港詞彙的英文代表。

最後談談拼音的奇妙之處。風水 (Feng Shui) 並非字面上指風和水，而是一門關於如何透過擺設與布局帶來好運的學問。從這裏我們可以看到，直接用拼音比意譯成英文更有優勢。這不是討論迷信與否，也請不要變得迷信 (superstitious)。

此外，乒乓球雖然正式英文名稱是 Table Tennis，但如今美國人日常也會說 Ping Pong Ball，尤其是有亞洲人在場的時候。據說 Coolie 源自中文的「苦力」，但我們又把英語的 Coolie 音譯回「咕哩」。語言的交流本身就就像打乒乓球，來來回回，互相影響。

●康源 專業英語導師

## 聚焦普通話「語流」提高表達能力

普通話教與學

香港中學生如何學好普通話？作為從事普通話教學20餘年的老師，對於香港的中學生如何學好普通話，我有幾點建議和看法。

一、首先要建立正確的心態與動機。普通話是國際通用語言，掌握後可拓展升學和就業的機會。對於基礎較差，而且羞於啟齒的同學一定要克服心理障礙，發音不準是正常過程，無需羞怯，多加練習即可改善。也可以積極參加各種類型的普通話測試，如：GAPSK、國家語委水平測試等。

二、系統化學好漢語拼音，尤其是語流音變。掌握漢語拼音知識是學好普通話的基礎，有些同學非常懼怕學拼音，殊不知拼音才是自己的普通話老師。普通話有4個聲調，而粵語有6個-9個聲調，需重新適應。如掌握

不好可試着通過手勢輔助記憶。如：陰平調一手平划，陽平調一手上揚。學好聲調後，還要注意普通話的語流音變。因為掌握好普通話的語流音變是提升口語流利度和自然度的關鍵。包括變調、輕聲、兒化、以及「啊」的音變等。我認為其中的三聲變調和輕聲要着重練習，說話才有節奏感。

三、多聽多練，特別是生活化的表達方式。根據你的能力，要採取不同的方式多聽多練。能力一般的建議觀看普通話新聞，因為新聞播音員的語速較慢，而且發音標準。能力較好的同學可以追內地劇集或觀看一些自己喜歡的綜藝節目，多加留意當中的日常用語。但一定要聚焦普通話「語流」，而非單字，因為詞與詞、句與句之間的連貫發音，聽播音員或演員是如何把一串字自然流暢地說出來。除了多聆聽之外，還需多進行口語練習。如模仿跟讀：可用手機錄音後比

對標準發音，找錯音。還可以多參加校內和校外的普通話朗誦或辯論比賽。另外建議多閱讀簡體字的文章，從中學習用詞差異。還可以寫短片日記或訊息，請老師校正。

四、深入了解粵普詞彙和語法的差異，表達會更專業。熟練掌握粵普之間的詞彙和語法差異，是衡量一個人普通話是否專業和地道的重要標準，而不僅僅是發音標準。夾雜着粵語詞彙和語法的普通話可能給人留下「語言表達能力不強」的印象，而地道的表達則顯得更專業。

除了以上幾點外，融入生活場景也很重要，比如到內地城市旅遊時多用普通話溝通，積極參與兩地交流計劃；聽普通話歌曲，看抖音短片都是不錯的選擇。與母語者多交流，在真實的交流中，你會被迫使用自然的語流，才是最好的練習。以上幾點建議希望能幫助需要提高普通話水平的同學們。

●徐冬老師

